

题 目： 从功能对等理论视角看宋词英译

摘 要

古诗词作为中国古典文化的一大瑰宝，在世界文化大熔炉中占据着极其重要的地位。在我国滚滚时间长河之中，新颖的体裁层出不穷，其中唐诗、宋词、元曲最为著名。宋词作为宋朝时代的招牌，分为婉约派和豪放派。豪放派风格大多境界壮阔宏大，气象恢弘雄放，常常运用诗文创手法及典故，而且不拘音律；婉约派其特点“专主情致”，表情达意讲究含蓄柔婉、隐约细腻，音律婉转谐和，语言圆润清丽。作品兼具较高的文学价值与翻译价值。

功能对等理论是由美国著名翻译理论家尤金·奈达提出的，包括三个主要部分：意义，风格和读者反应。其中，读者反应打破了翻译理论的传统，使得翻译已不再受到意义与风格的限制。不少学者及翻译理论家们都曾用该理论来解释翻译现象并用来指导翻译实践，然而以该理论为基础的诗歌翻译仍然不是主流，鉴于此，本文在功能对等的视角下，对不同英译本的经典宋词进行了分析和比对，总结不同译本在该理论视角下的可取之处和不足，以及在该理论指导下宋词英译的方向。

关键词：功能对等理论；宋词；英译；奈达

Abstract

As the essence of Chinese culture, Chinese ancient poetry plays an extremely important role in the melting pot of world culture. Novel genres of poetry emerge in an endless stream in the long river of Chinese history, among which Tang poetry, Song Ci and Yuan opera are the most famous ones. Song ci, as a culture signal of Song dynasty, could be divided into the two schools: Bold and Constrained School, which mainly dealt with major affairs of the nation and expresses

noble aspirations, and Graceful and Restrained School, which featured sentimental and nuanced expression of one's feelings, graceful and melodious metric patterning, and mellow and subtle use of language. Both of them have high literary and translational value.

Nida, a famous American translator and translation theorist, put forward the theory of Functional Equivalence. It generally includes three parts: meaning, style and reader response. Among three main contents, the reader's response breaks the limitation of traditional translation theory and makes translation no longer restricted by meaning and style. Many scholars and translation theorists have applied this view to explain the phenomenon of translation and guide translation practice. However, the poetry translation based on this theory is still not the mainstream. In view of this, this paper analyzes and compares the classical song ci in different English translations from the perspective of functional equivalence, Summarizing the advantages and disadvantages of different translations from this theoretical perspective, as well as the development of Song Ci translation with the functional theory.

Keywords: *Functional Equivalence Theory; Poems of the Song Dynasty; Chinese to English translation; Nida*

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/667045015102006163>